

### 5. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in UNOPS glede podpore pri dobavi zdravila Avigan

Na podlagi prve alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

## UREDBO

### o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in UNOPS glede podpore pri dobavi zdravila Avigan

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in UNOPS glede podpore pri dobavi zdravila Avigan, sklenjen z izmenjavo not 24. aprila 2020 in 15. maja 2020.

#### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### Note Verbale

The Permanent Mission of the Republic of Slovenia to the United Nations presents its compliments to the United Nations Office for Project Services (UNOPS), and with reference to UNOPS's Note Verbale dated 24 April 2020 regarding the delivery of Avigan to the countries affected by COVID19 stating the following:

The United Nations Office for Project Services (UNOPS) presents its compliments to the Permanent Mission of the Republic of Slovenia to the United Nations, and has the honor to refer to the exchange of Notes Verbales between the Government of Japan and the Republic of Slovenia dated 21 April 2020 concerning the delivery of 'Avigan' (*favipiravir*) to countries affected by COVID19 through the emergency aid availed generously by the Government of Japan.

In this regard, UNOPS hereby proposes and kindly requests the Republic of Slovenia to agree to the following terms and conditions regarding the support to be provided by UNOPS.

(1) The Republic of Slovenia will receive 12,200 tablets of Avigan through UNOPS's supplier at Ljubljana Airport with the DAP INCOTERM (excluding clearance) and with the University Medical Centre in Ljubljana as the consignee, as well as the delivery schedule and shipping documents from UNOPS. According to applicable procedures, these documents will include the bill of lading, packing list, medical certifications and country of origin documentation. Once the shipment is received, the Republic of Slovenia will provide UNOPS with an acknowledgement regarding the receipt of Avigan as soon as practicable.

(2) The Republic of Slovenia shall coordinate customs clearance and in-country distribution of Avigan directly, and cover any costs associated with these such as fees, duties, taxes, demurrage and storage costs, using its own funds, noting that UNOPS is not responsible for these activities.

(3) The Republic of Slovenia shall ensure the proper use of Avigan in accordance with the guidance to be provided directly by Japan, as well as applicable WHO guidance and national legal requirements.

(4) The Republic of Slovenia agrees to bear all responsibility for any consequence, including side effects, accidents and damages, arising from the use or other actions in respect of Avigan.

(5) The Republic of Slovenia acknowledges that UNOPS shall not bear any responsibility or liability of any kind for any consequence, including side effects, accidents and damages, arising from the use or other actions in respect of Avigan.

(6) The Republic of Slovenia shall indemnify, defend, hold and save harmless UNOPS, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against UNOPS, including, but not limited to, all litigation costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to the use or other actions relating to Avigan.

The Permanent Mission of the Republic of Slovenia to the United Nations  
NEW YORK

UNOPS kindly requests the Republic of Slovenia to respond to this Note Verbale to confirm the acceptance of the aforementioned conditions. UNOPS further proposes that this Note and the Republic of Slovenia's Note in reply in the affirmative shall constitute an Agreement between UNOPS and the Republic of Slovenia concerning the support with regard to the delivery of „Avigan“. The Agreement shall be provisionally applied from the date of the Republic of Slovenia's Note in reply and shall enter into force on the date of the notification, by which the Republic of Slovenia informs UNOPS, that the internal legal procedures, required for the entry into force of this Agreement, have been fulfilled in the Republic of Slovenia.

The United Nations Office for Project Services avails itself of this opportunity to renew to the Permanent Mission of the Republic of Slovenia to the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 24 April 2020

N116/20

The Permanent Mission of the Republic of Slovenia to the United Nations presents its compliments to the United Nations Office for Project Services (UNOPS), and with reference to UNOPS's Note Verbale dated 24 April 2020 regarding the delivery of Avigan to the countries affected by COVID19 stating the following:

„The United Nations Office for Project Services (UNOPS) presents its compliments to the Permanent Mission of the Republic of Slovenia to the United Nations, and has the honor to refer to the exchange of Notes Verbales between the Government of Japan and the Republic of Slovenia dated 21 April 2020 concerning the delivery of 'Avigan' (*favipiravir*) to countries affected by COVID19 through the emergency aid availed generously by the Government of Japan.

In this regard, UNOPS hereby proposes and kindly requests the Republic of Slovenia to agree to the following terms and conditions regarding the support to be provided by UNOPS.

(1) The Republic of Slovenia will receive 12,200 tablets of Avigan through UNOPS's supplier at Ljubljana Airport with the DAP INCOTERM (excluding clearance) and with the University Medical Centre in Ljubljana as the consignee, as well as the delivery schedule and shipping documents from UNOPS. According to applicable procedures, these documents will include the bill of lading, packing list, medical certifications and country of origin documentation. Once the shipment is received, the Republic of Slovenia will provide UNOPS with an acknowledgement regarding the receipt of Avigan as soon as practicable.

(2) The Republic of Slovenia shall coordinate customs clearance and in-country distribution of Avigan directly, and cover any costs associated with these such as fees, duties, taxes, demurrage and storage costs, using its own funds, noting that UNOPS is not responsible for these activities.

(3) The Republic of Slovenia shall ensure the proper use of Avigan in accordance with the guidance to be provided directly by Japan, as well as applicable WHO guidance and national legal requirements.

(4) The Republic of Slovenia agrees to bear all responsibility for any consequence, including side effects, accidents and damages, arising from the use or other actions in respect of Avigan.

(5) The Republic of Slovenia acknowledges that UNOPS shall not bear any responsibility or liability of any kind for any

consequence, including side effects, accidents and damages, arising from the use or other actions in respect of Avigan.

(6) The Republic of Slovenia shall indemnify, defend, hold and save harmless UNOPS, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against UNOPS, including, but not limited to, all litigation costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to the use or other actions relating to Avigan.

United Nations Office for Project Services  
NEW YORK

UNOPS kindly requests the Republic of Slovenia to respond to this Note Verbale to confirm the acceptance of the aforementioned conditions. UNOPS further proposes that this Note and the Republic of Slovenia's Note in reply in the affirmative shall constitute an Agreement between UNOPS and the Republic of Slovenia concerning the support with regard to the delivery of „Avigan“. The Agreement shall be provisionally applied from the date of the Republic of Slovenia's Note in reply and shall enter into force on the date of the notification, by which the Republic of Slovenia informs UNOPS, that the internal legal procedures, required for the entry into force of this Agreement, have been fulfilled in the Republic of Slovenia.

The United Nations Office for Project Services avails itself of this opportunity to renew to the Permanent Mission of the Republic of Slovenia to the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 24 April 2020“

In reply the Republic of Slovenia has the honor to confirm that the above provisions are acceptable to the Republic of Slovenia and that the Note of UNOPS of 24 April 2020 and this Note constitute an Agreement between the Republic of Slovenia and UNOPS concerning the support with regard to the delivery of „Avigan“.

The Permanent Mission of the Republic of Slovenia to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Nations Office for Project Services the assurances of its highest consideration.

New York, 15 May 2020

### Verbalna nota

Urad Združenih narodov za projektne storitve (UNOPS) izraža spoštovanje Stalnemu predstavništvu Republike Slovenije pri Združenih narodih in se ima čast sklicevati na izmenjavo verbalnih not med vlado Japonske in Republiko Slovenijo z dne 21. aprila 2020 glede dostave zdravila Avigan (*favipiravir*) državam, ki jih je prizadela bolezen COVID-19, prek nujne pomoči, ki jo je velikodušno ponudila japonska vlada.

V zvezi s tem UNOPS predlaga in prijazno prosi Republiko Slovenijo za strinjanje s spodnjimi pogoji glede podpore, ki jo bo zagotovil UNOPS.

(1) Republika Slovenija bo na ljubljansko letališče prek dobavitelja UNOPS prejela 12.200 tablet zdravila Avigan na podlagi DAP Incoterms (carinjenje izključeno) za Univerzitetni klinični center v Ljubljani kot prejemnika, skupaj s časovnim načrtom dobave in z ustreznimi odpremnimi dokumenti, ki jih bo posredoval UNOPS. Skladno z veljavnim postopkom ti dokumenti vključujejo nakladnico, dobavnico, zdravniška potrdila in dokumentacijo države izvora. Po prejemu pošiljke bo Republika Slovenija poslala UNOPS potrdilo o prejemu zdravila Avigan.

(2) Republika Slovenija bo uskladila carinjenje in neposredno distribucijo zdravila Avigan po državi ter z lastnimi

sredstvi krila vse stroške, povezane s temi dejavnostmi, kot so pristojbine, dajatve, davki, ležarina in stroški skladiščenja, pri čemer UNOPS ne bo odgovoren za te dejavnosti.

(3) Republika Slovenija bo poskrbela za ustrezno uporabo zdravila Avigan skladno z navodili, ki jih bo posredovala Japonska, in z zadevnimi smernicami SZO ter v skladu z zahtevami notranjega prava.

(4) Republika Slovenija se strinja, da bo nosila vso odgovornost za kakršne koli posledice, vključno s stranskimi učinki, nesrečami in škodo, ki izhajajo iz uporabe ali drugih dejanj, povezanih z zdravilom Avigan.

(5) Republika Slovenija potrjuje, da UNOPS ne bo nosil nikakršne odgovornosti oziroma ne bo odgovoren za kakršne koli posledice, vključno z neželenimi učinki, nesrečami in škodo, ki izhajajo iz uporabe ali drugih dejanj, povezanih z zdravilom Avigan.

(6) Republika Slovenija bo UNOPS in njegove uradnike, zastopnike in zaposlene zavarovala, zaščitila in odvezala odgovornosti pred vsakršnimi tožbami, postopki, zahtevki, zahtevami, izgubami in odgovornostjo kakršne koli vrste ali narave, ki bi jih zoper UNOPS vložile ali sprožile tretje osebe, vključno z, vendar ne omejeno na vse sodne stroške, odvetniške stroške, stroške poravnave in odškodnin, ki temeljijo, izhajajo ali so

povezani z uporabo ali drugimi dejanji v povezavi z zdravilom Avigan.

Stalno predstavništvo Republike Slovenije pri Združenih narodih  
NEW YORK

UNOPS prijazno prosi Republiko Slovenijo, da odgovori na to verbalno noto in potrdi strinjanje z zgoraj navedenimi pogoji. UNOPS nadalje predlaga, da ta nota in pritrilni odgovor Republike Slovenije sestavljata Sporazum med UNOPS in Republiko Slovenijo glede podpore pri dobavi zdravila Avigan. Sporazum se začasno uporablja z dnem note – odgovora Republike Slovenije in začne veljati z dnem uradnega obvestila, s katerim Republika Slovenija obvesti UNOPS, da so v Republiki Sloveniji izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma.

Urad Združenih narodov za projektne storitve želi izkoristiti to priložnost in Stalnemu predstavništvu Republike Slovenije pri Združenih narodih ponovno izraža svoje najgloblje spoštovanje.

New York, 24. aprila 2020

N116/20

Stalno predstavništvo Republike Slovenije pri Uradu Združenih narodov pozdravlja Urad Združenih narodov za projektne storitve (UNOPS) in se sklicuje na verbalno noto UNOPS z dne 24. aprila 2020 glede dostave zdravila Avigan državam, ki jih je prizadel COVID-19, v kateri je navedeno:

»Urad Združenih narodov za projektne storitve (UNOPS) izraža spoštovanje Stalnemu predstavništvu Republike Slovenije pri Združenih narodih in se ima čast sklicevati na izmenjavo verbalnih not med vlado Japonske in Republiko Slovenijo z dne 21. aprila 2020 glede dostave zdravila Avigan (*favipiravir*) državam, ki jih je prizadela bolezen COVID-19, prek nujne pomoči, ki jo je velikodušno ponudila japonska vlada.

V zvezi s tem UNOPS predlaga in prijazno prosi Republiko Slovenijo za strinjanje s spodnjimi pogoji glede podpore, ki jo bo zagotovil UNOPS.

(1) Republika Slovenija bo na ljubljansko letališče prek dobavitelja UNOPS prejela 12.200 tablet zdravila Avigan na podlagi DAP Incoterms (carinjenje izključeno) za Univerzitetni klinični center v Ljubljani kot prejemnika, skupaj s časovnim načrtom dobave in z ustreznimi odpremnimi dokumenti, ki jih bo posredoval UNOPS. Skladno z veljavnim postopkom ti dokumenti vključujejo nakladnico, dobavnico, zdravniška potrdila in dokumentacijo države izvora. Po prejemu pošiljke bo Republika Slovenija poslala UNOPS potrdilo o prejemu zdravila Avigan.

(2) Republika Slovenija bo uskladila carinjenje in neposredno distribucijo zdravila Avigan po državi ter z lastnimi sredstvi krila vse stroške, povezane s temi dejavnostmi, kot so pristojbine, dajatve, davki, ležarina in stroški skladiščenja, pri čemer UNOPS ne bo odgovoren za te dejavnosti.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zdravje.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-2/2020/6  
Ljubljana, dne 11. junija 2020  
EVA 2020-1811-0006

(3) Republika Slovenija bo poskrbela za ustrezno uporabo zdravila Avigan skladno z navodili, ki jih bo posredovala Japonska, in z zadevnimi smernicami SZO ter v skladu z zahtevami notranjega prava.

(4) Republika Slovenija se strinja, da bo nosila vso odgovornost za kakršne koli posledice, vključno s stranskimi učinki, nesrečami in škodo, ki izhajajo iz uporabe ali drugih dejanj, povezanih z zdravilom Avigan.

(5) Republika Slovenija potrjuje, da UNOPS ne bo nosil nikakršne odgovornosti oziroma ne bo odgovoren za kakršne koli posledice, vključno z neželenimi učinki, nesrečami in škodo, ki izhajajo iz uporabe ali drugih dejanj, povezanih z zdravilom Avigan.

(6) Republika Slovenija bo UNOPS in njegove uradnike, zastopnike in zaposlene zavarovala, zaščitila in odvezala odgovornosti pred vsakršnimi tožbami, postopki, zahtevki, zahtevami, izgubami in odgovornostjo kakršne koli vrste ali narave, ki bi jih zoper UNOPS vložile ali sprožile tretje osebe, vključno z, vendar ne omejeno na vse sodne stroške, odvetniške stroške, stroške poravnave in odškodnin, ki temeljijo, izhajajo ali so povezani z uporabo ali drugimi dejanji v povezavi z zdravilom Avigan.

Urad Združenih narodov za projektne storitve  
NEW YORK

UNOPS prijazno prosi Republiko Slovenijo, da odgovori na to verbalno noto in potrdi strinjanje z zgoraj navedenimi pogoji. UNOPS nadalje predlaga, da ta nota in pritrilni odgovor Republike Slovenije sestavljata Sporazum med UNOPS in Republiko Slovenijo glede podpore pri dobavi zdravila Avigan. Sporazum se začasno uporablja z dnem note – odgovora Republike Slovenije in začne veljati z dnem uradnega obvestila, s katerim Republika Slovenija obvesti UNOPS, da so v Republiki Sloveniji izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma.

Urad Združenih narodov za projektne storitve želi izkoristiti to priložnost in Stalnemu predstavništvu Republike Slovenije pri Združenih narodih ponovno izraža svoje najgloblje spoštovanje.

New York, 24. aprila 2020«

V odgovor ima Republika Slovenija čast potrditi, da so te določbe za Republiko Slovenijo sprejemljive in da nota UNOPS z dne 24. aprila 2020 in ta nota sestavljata Sporazum med Republiko Slovenijo in UNOPS glede podpore pri dobavi zdravila Avigan.

Republika Slovenija tudi ob tej priložnosti ponovno izraža UNOPS svoje najgloblje spoštovanje.

New York, 15. maja 2020

Vlada Republike Slovenije  
**Janez Janša**  
predsednik

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljanosti mednarodnih pogodb

### 6. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Črne gore o vojaškotehničnem sodelovanju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 30. januarja 2020 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Črne gore o vojaškotehničnem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 31. januarja 2018 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/19 (Uradni list RS, št. 68/19).

Ljubljana, dne 9. aprila 2020

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

### 7. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Sveta Evrope o filmski koprodukciji (revidirana) za Republiko Slovenijo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije

s p o r o č a,

da je 1. maja 2020 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija Sveta Evrope o filmski koprodukciji (revidirana), sklenjena v Rotterdamu 30. januarja 2017 in objavljena v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/19 (Uradni list RS, št. 73/19).

Ljubljana, dne 4. maja 2020

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 5.  | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in UNOPS glede podpore pri dobavi zdravila Avigan   | 5 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljanosti mednarodnih pogodb</i> |   |   |
| 6.  | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Črne gore o vojaškotehničnem sodelovanju | 8 |
| 7.  | Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Sveta Evrope o filmski koprodukciji (revidirana) za Republiko Slovenijo  | 8 |

